

Заглавие документа	Издание руководства по передаче топонимов в международных источниках как важный этап процесса стандартизации национальных географических имен // Беларуская аанамастыка. Гісторыя і сучаснасць. Матэрыялы Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 20 красавіка 2010 г.). – Мінск: “Права і эканоміка”. – С. 279–283.
Авторы	Копач О.И.
Тема	Языкознание
Дата публикации	2010
Аннотация	Данный доклад является дополнением к статье «Праблема стандартызацыі нацыянальных геаграфічных назваў у кантэксце паўночнаамерыканскага вопыту», опубликованной автором в ежегоднике «Беларуская лінгвістыка» за 2010 год. Руководство – это фактически существующая на определенном этапе унифицированная совокупность лингвистических соответствий данного языка (в многонациональном государстве – языков) языку, выбранному в качестве международного (<i>guidelines</i> обычно издаются на английском языке), которая используется для передачи имен объектов, расположенных на территории данного государства, в официальных источниках других государств.

Вопросы стандартизации национальных географических имен в Беларуси становятся все популярнее. Это обусловлено, прежде всего, практической необходимостью унифицировать используемые имена топообъектов и тем самым избежать их разночтений. Решение проблемы приведения к «единому знаменателю» особенно важно для представителей других государств, незнакомых с ситуацией внутри интересующего их, но не знакомого им в полной мере региона. Ошибки или разночтения в именах могут привести к ошибке локализации необходимого объекта и, как следствие, к потере времени и сил, срыву договоренностей, утрате доверия региону. Глобализация диктует свои условия работы во всех сферах современной жизни.

Именно поэтому предполагается, что каждая страна создает руководства для издателей карт и иных публикаций по правильной передаче своих топонимов в международных источниках – т.н. *toponymic guidelines* (в соответствии с резолюцией IV/4 ООН по стандартизации географических названий). В связи с ускорением технического прогресса и появлением новых технологий (компьютерные базы данных, интернет и др.) подобные рекомендации должны постоянно обновляться, а бумажные источники информации дополняться электронными изданиями.

Данный доклад является продолжением или, вернее, дополнением к статье «Праблема стандартызацыі нацыянальных геаграфічных назваў у

кантэксте паўночнаамерыканскага вопыту», опубликованной автором в ежегоднике «Беларуская лінгвістыка» за 2010 год [1]. Проблема создания упомянутого руководства в ней не затрагивалась во многом потому, что такая публикация в идеале возможна лишь тогда, когда существует претендующий на полноценность и официальную узаконенность корпус национальных географических названий. То есть руководство – это фактически существующая на определенном этапе унифицированная совокупность лингвистических соответствий данного языка (в многонациональном государстве – языков) языку, выбранному в качестве международного (*guidelines* обычно издаются на английском языке), которая используется для передачи имен объектов, расположенных на территории данного государства, в официальных источниках других государств.

О необходимости распространения «правильных» имен географических объектов в глобальном масштабе впервые заговорили на конференции по стандартизации топонимов в Афинах в 1977 году. Уровень понимания «чужих» географических имен был тогда, по общему признанию участников той конференции, невысок [3: 143].

Австрийский ученый Йозеф Брой применил практический подход к именам, чтобы сделать их, а также процедуры стандартизации, употребляемые в разных странах, доступными для специалистов. На восьмом заседании группы экспертов ООН по географическим именам в 1979 г. Й.Брой представил первый образец рекомендаций для картографов. Таким образом, первой страной, давшей рекомендации по передаче своих имен, была Австрия. Модель, предложенную Й.Броем, опубликовали в журнале «World Cartography», и она стала основой для всех последующих работ в этой области.

Приведем расширенную в 1980–1990-х гг. структуру подобного руководства:

1. Языки.

1.1. Общие замечания.

1.2. Национальный язык (языки).

1.2.1. Правовое положение и практическое применение в административных целях и официальной картографии.

1.2.2. Алфавит(ы) и транскрипция (-и).

1.2.3. Общие правила правописания географических названий.

1.2.4. Произношение.

1.2.5. Грамматические особенности, необходимые для использования и понимания географических названий.

1.2.6. Распространение основных диалектов и их характеристики; лингвистические карты.

1.3. Языки групп меньшинств.

1.3.1. – 1.3.6. см. п. 1.2.

2. Органы по работе с географическими именами и стандартизация имен.

2.1. Национальные органы по работе с именами: цели, функции, правила, адрес.

- 2.2. Местные органы по работе с именами: цели, функции, правила, адрес.
 - 2.3. Стандартизация имен: правовые аспекты, процедуры, результаты.
 3. Источники материала.
 - 3.1. Карты: серии карт, содержащих стандартизированные имена.
 - 3.2. Географические справочники, содержащие стандартизированные имена.
 4. Глоссарий апеллятивов, прилагательных и других слов, необходимых для понимания карт.
 5. Сокращения, используемые на официальных картах; их расшифровка и значение.
 6. Методы отделения топонимов от других видов текста на национальной карте.
- Приложение. Административные карты [3: 148].

Топонимические руководства, издаваемые разными странами, можно рассматривать как полезное средство для углубления всестороннего понимания топонимии и для нужд стандартизации. Руководства, издаваемые государством и поддерживаемые группой экспертов ООН по географическим именам, обеспечивают систематичность сбора основной информации по национальной топонимии и соответствующих принципов работы с ней. Они представляют информацию по каждой стране: о ее языках, их статусе и границах распространения, самых точных в отношении имен лингвистических и административных картах, системе письма, отраженной в формах топонимов и дополненной информацией о фонетическом соответствии каждой буквы и употреблении прописных букв в именах, а также нужную нелингвистическую информацию об органах и методах проведения стандартизации.

Последовательный подход, используемый в таких руководствах, позволяет употреблять их в качестве надежного и простого в эксплуатации справочного пособия.

В большинстве стран мира разговаривают более чем на одном языке, и поэтому важно, чтобы руководства давали полную картину использующихся в социуме языков и диалектов, их распространение и статус в стране. Спектр возможных подходов к статусу языка отражен в «Словаре терминов для стандартизации географических имен»: официальный, национальный, основной, местный (аборигенный), миноритарный, литературный, разговорный, стандартный, неофициальный и др. [2: 18].

В руководствах давалась и дается информация об алфавите или других системах письма, использованных в письменных формах топонимов. Однако даже этого оказывается недостаточно для правильной передачи имен, поскольку даже латинский алфавит, одинаковый для многих стран, может читаться по-разному в разных, в т.ч. близких языках. К примеру, латинская буква *z* с одинаковым успехом может произноситься как [z] в английском, русском и др. европейских языках, как [s] в шведском, как [θ] в испанском, как

[ts] в немецком и древнегреческом и как [dz] в итальянских и греческих именах. В связи с этим в рекомендациях для картографов и издателей разных государств мира появились звукобуквенные соответствия.

Топонимические руководства создаются для обеспечения продуктивного национального и международного общения и использования данных из них для издательских нужд внутри страны и за рубежом, поэтому правила правописания приобретают особую важность. Многие европейские страны – особенно страны Северной Европы – подчеркивают важность и значимость диакритиков, использованных в географических именах. Это значит, что каждая страна в соответствии с особенностями языков, использованных в именах, определяет правила передачи каждого из них средствами латинского алфавита.

Весьма важной представляется также информация об органах стандартизации и изданиях (географических справочниках, картах и атласах), которые они распространяют с целью знакомства с результатами своей работы заинтересованных лиц как внутри страны, так и за ее пределами. В этом направлении много сделано топонимистами Северной Америки, которые очень подробно рассказывают о структуре органов по работе с именами в специализированных брошюрах и на официальных сайтах Советов по географическим именам США и Канады [4; 5].

Информация о картографических сокращениях и географической терминологии, используемой на карте и в именах объектов определенной территории, оказывается особенно интересной для тех, кто не знаком с языком описываемой территории.

Число стран, которые хотя бы однажды представили свои руководства на заседаниях группы экспертов ООН по географическим именам, на данный момент превышает 35. При этом некоторые страны успели представить несколько изданий руководства. К примеру, Австрия с 1975 по 2002 год нашла возможность 11 раз рассказать об изменениях в своих рекомендациях для издателей и картографов. Из стран, обновлявших руководства чаще, чем один раз в десять лет, назовем Канаду, Чехию, Эстонию, Финляндию, Германию, Грецию, Венгрию, Италию, Польшу, Словакию [3: 149–151]. Обратим внимание, прежде всего, на присутствие в числе лидеров «обновления» группу стран бывшего социалистического лагеря, коих в данном ряду ровно половина.

Если на первом этапе (схематично ограничим его 1977–1998 гг.) топонимические рекомендации издавались на бумаге, то второй (с 1998 г.) к бумажной версии, а иногда и вместо нее, прибавлялась версия электронная. Первой страной, заявившей о размещении своего руководства по передаче топонимов в международных источниках, стала Эстония. Уже следом за ней последовал целый ряд подобных электронных изданий других стран – Австрии, Германии, Финляндии, Норвегии, Польши, Словакии и Словении. В настоящий момент руководства доступны на интернет-странице группы экспертов ООН по географическим именам (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>).

Группа экспертов продолжает активно искать пути для вовлечения всех стран мира в процесс издания руководств. Главам отделений групп экспертов на местах рекомендуется пошагово способствовать созданию этих брошюр в тех странах, которые их пока не имеют [3 :147].

Попробуем спроецировать состояние вопроса о создании руководств по передаче топонимов в международных источниках на ситуацию в Беларуси:

1. Следует констатировать серьезное отставание Беларуси в отношении как сбора информации об аутентичных топонимах региона, так и в распространении информации об особенностях географических имен для национальных и международных картографов и издателей.

2. Несмотря на отсутствие официального целостного и в полной мере готового к использованию корпуса белорусских топонимов, не стоит откладывать работу по созданию подобного руководства на потом.

3. Все структурные компоненты, из которых оно складывается, у Беларуси есть. Начало может быть положено при опоре на данные уже изданных материалов по собственным именам. Изданные или для начала просто размещенные в Интернете проекты руководства можно в любой момент переработать и дополнить.

4. На более активные действия подталкивает нас и необходимость следовать рекомендациям Организации Объединенных Наций, которая создала орган для координации деятельности по стандартизации географических имен – группу экспертов ООН по собственным именам. Издание упомянутого выше руководства один из наиболее важных шагов на пути к модернизации способов работы с именами и установления более тесных контактов с иностранными и международными организациями, заинтересованными в работе с Беларусью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Копач, А.І. Праблема стандартызацыі нацыянальных геаграфічных назваў у кантэксце паўночнаамерыканскага вопыту / А.І. Копач. – Беларуская лінгвістыка. – Вып. 64. – 2010. – С. 53–59.
2. Glossary of terms for the standardization of geographical names. – NY: United Nations, 2002. – 261 p.
3. Manual for the national standardization of geographical names. – NY: United Nations, 2006. – 169 p.
4. Orth, D.J, Payne, R.L. Principles, policies and procedures: Domestic geographic names / D.J.Orth, R.L.Payne. – Reston, Virginia, 1997. – 51 p.
5. Principles and procedures for geographical naming Geographic Names Board of Canada. – Ottawa, 2001. – 24 p.